

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2018

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 15, № 2

ЛЕТО
2018

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 33

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Грамота Хивинского хана Шир-гази царю Петру I.
Предисловие, публикация, примечания **М.А. Козинцева** 5
- Письмо И. Бичурина в Палату внешних сношений (Лифаньюань).
Предисловие, перевод с маньчжурского, примечания **Т.А. Пан** 25

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев.** О слове $\chi\omega\kappa\bar{\iota}\bar{\nu}$ ($\lambda\omicron\upsilon\tau\rho\acute{o}\nu?$ $\beta\acute{\alpha}\pi\tau\iota\sigma\mu\alpha?$) в 2СлСиф 58.15–16 (NHC VII.2) и о раннехристианском «крещении» вообще. Часть 2 32
- З.А. Юсупова.** К истории изучения езидизма 56

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- Н.В. Козырева.** Южная Месопотамия в середине II тыс. до н.э.
Новые материалы по истории Приморской династии (1730–1450 гг. до н.э.) 67

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- К.Г. Маранджян.** Коллекция Е.Г. Спальвина в собрании ИВР РАН 88

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- В.П. Иванов.** Лекторий ИВР РАН в 2017 г. 98
- А.А. Туранская.** Международная научная конференция «Тюрко-монгольский мир: история и культура» (Санкт-Петербург, 15–16 февраля 2018 г.) 103
- Ю.А. Иоаннисян.** Ежегодная конференция по иранистике памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 19 февраля 2018 г.) 107
- Е.В. Танонова.** Вручение диплома «Память мира» ЮНЕСКО ИВР РАН (Санкт-Петербург, 4 апреля 2018 г.) 113

РЕЦЕНЗИИ

- Garfield J.L., Westerhoff J.* (eds). *Madhyamaka and Yogācāra: Allies or Rivals?* — Oxford: Oxford University Press, 2015. — 280 + xiv pp. (**С.Л. Бурмистров**) 118
- Зорин А.В., Митруев Б.Л., Сабрукова С.С., Сизова А.А.* Каталог сочинений тибетского буддийского канона из собрания ИВР РАН. Вып. 1. Кагьюр и Тэнгьюр / под общ. ред. А.В. Зорина — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2017 (Orientalia). — 512 с. (**А.А. Базаров**) 125
- Е Цзяин.* «Разные суждения о поэзии жанра *цзы*» Ван Говэя. Семь лекций / Пер. с кит. Е.А. Завидовской. — М.: Наука; Восточная литература, 2017. — 263 с. (**И.А. Алимов, Лю Жомэй**) 128

IN MEMORIAM

- Иван Михайлович Стеблин-Каменский (**О.М. Чунакова**) 132
- Сергей Ремирович Тохтасьев (1957–2018) (**И.В. Тункина**) 136

На четвертой стороне обложки:
Санкт-Петербургский Альбом Муракка, шифр Е 14, л. 3 recto «Принц Салим (Джахангир) на троне».
Фотография С.Л. Шевельчинской

Письмо И. Бичурина в Палату внешних сношений (Лифаньюань)

Предисловие, перевод с маньчжурского, примечания

Т.А. Пан

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806218020024

В маньчжурской коллекции ИВР РАН хранится письмо главы Девятой духовной миссии в Пекине Иакинфа Бичурина в Палату внешних сношений, в котором он сообщает о краже, случившейся в русском подворье. Поскольку переписка членов миссии с китайской администрацией велась на маньчжурском языке, то это письмо является редким свидетельством владения Иакинфом Бичуриным маньчжурским языком. Письмо также дает информацию о внутренней жизни русской миссии.

Ключевые слова: 9-я Пекинская духовная миссия, Иакинф Бичурин, маньчжурский язык, маньчжурская коллекция, ИВР РАН.

Статья поступила в редакцию 15.03.2018.

Пан Татьяна Александровна, канд. исторических наук, ведущий научный сотрудник, заведующая Отделом Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ptatiana@inbox.ru).

© Пан Т.А., 2018

В маньчжурской коллекции ИВР РАН хранится довольно большое количество рукописей на маньчжурском языке, принадлежавших членам Пекинской духовной миссии. Среди них имеется небольшой листок, сложенный гармоникой и озаглавленный *Oros da lama Iwakingfu-i bithe* — «Письмо русского главного ламы (священника) Иакинфа»¹. Это письмо интересно тем, что нам фактически не было известно о существовании каких-либо свидетельств о знании Иакинфом Бичуриным маньчжурского языка, так как все его работы были написаны по китайским материалам.

«Православный собеседник» за 1886 г. пишет, что «О. Иакинфу удалось изучить в Пекине один только китайский язык, но зато никто из русских не знал его доселе так хорошо, как наш синолог. По-китайски он объяснялся как самый образованный китаец... Монгольского и тибетского он не знал, по собственному сознанию. Равным образом ему не известны были маньчжурский и корейский языки, иначе он не оставил бы без перевода тех или других произведений на этих языках» (Отец Иакинф 1886: 48). Другое свидетельство лингвистических знаний Бичурина дано в книге П.Е. Скачкова,

¹ Транскрипция маньчжурского текста письма и перевод были впервые опубликованы в статье (Пан 1998). Там же дана подробная характеристика начала деятельности 9-й миссии.

где он пишет: «Блестящие способности, проявленные еще в Духовной академии, знание латинского, греческого и французского языков помогли Бичурину сравнительно быстро овладеть китайским языком. В первые годы пребывания в Пекине он начал изучать также маньчжурский и монгольский языки, но, убедившись в том, что основная литература написана на китайском языке, а издания на маньчжурском — всего лишь переводные, решил оставить занятия маньчжуристикой» (Скачков 1977: 92). Из этого мы можем сделать вывод, что, во всяком случае, в первые годы своего пребывания во главе Девятой миссии (1807–1821) Бичурин немного владел маньчжурским языком. И действительно, письмо из коллекции ИВР РАН датировано 3-м днем 7-й луны 16-го года правления Сайчунга фэншэнь (21 августа 1811 г.)², т.е. в четвертый год пребывания миссии в Пекине.

Письмо написано красивым почерком, черной тушью на китайской бумаге, разлинованной карандашом. Письмо размером 25,6×11,5 см сложено гармоникой в пять страниц с шестью вертикальными строками. Письмо адресовано господину Бао.

Со стороны китайского государства русской миссией заведовала Палата внешних сношений (или Палата по делам инородцев) — Лифаньюань, переписка с которой велась только по-маньчжурски³. Поэтому наше письмо, а точнее докладная записка чиновнику, курировавшему дела миссии, написана по-маньчжурски. Ее содержание следующее:

Маньчжурский текст

[1] *oros da lama Iwakingfu bithe/ Oros kuren-i baita be kadalara hafan Boo looye de aliburengge. / boolari jalin. ninggun biyai gusin de jaici lama Arkadii / minde (alaha — зачеркнуто) bithe alibuha bade. bi ilan tacire juse. aisilame nomun / hūlara niyalma Pi halangga-i baru amargi tanggin de genefi / šun dabsiha erinde marifi tuwaci. mini boode hūlha fa //* [2] *deri dosika songko bi. amala kimcime baicame tuwara de / fa neihe bicibe. an-i yaksifi da hadaha jinggeri be / dasame hadaha. dorgi giyalan booi yoose be anakū be baiḡi yoose be neiḡi dorgi giyalan boode / sindaha. sithen-i yoose be inu anakū soliha bade anakū be / baiḡi yoose be neiḡi eteku jaka be hūlhame gamafi. da //* [3] *an-i yooselafi anakū be an-i da bade seme alhabi. / ubabe getukeleme / Boo looye de donjibume boolafi. / wesi-hun beye meni kuren de jifi. kimcime tuwafi. adarame / icihiyaci acarḡ babe fonjime icihi-yarao. erei jalin gingguleme boolaha. //*

[4] *hūlhabuha jaka-i ton. /*

emu hacin lama-i eture tonggo suri eteku /

emu hacin niktongga suri sijigiyan /

emu hacin niktongga suri yacin kurome (sic — kurume) /

duici farsi buyarame niktongga suri /

juwe yan uyun jiha menggun //

[5] *cen hiyan giyan-i sijigiyan /*

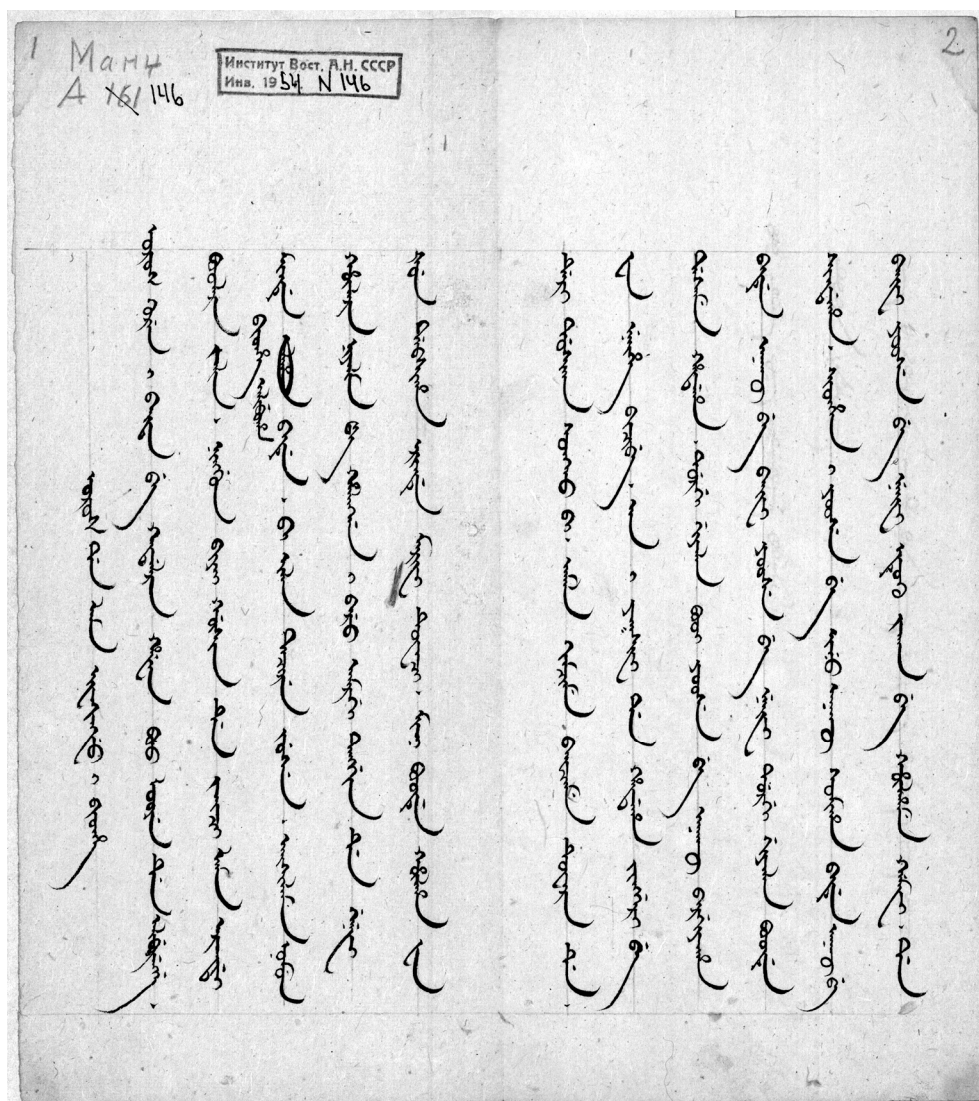
emu hacin ceri gahari /

meni oros hergen-i araha alban cisu bithe./

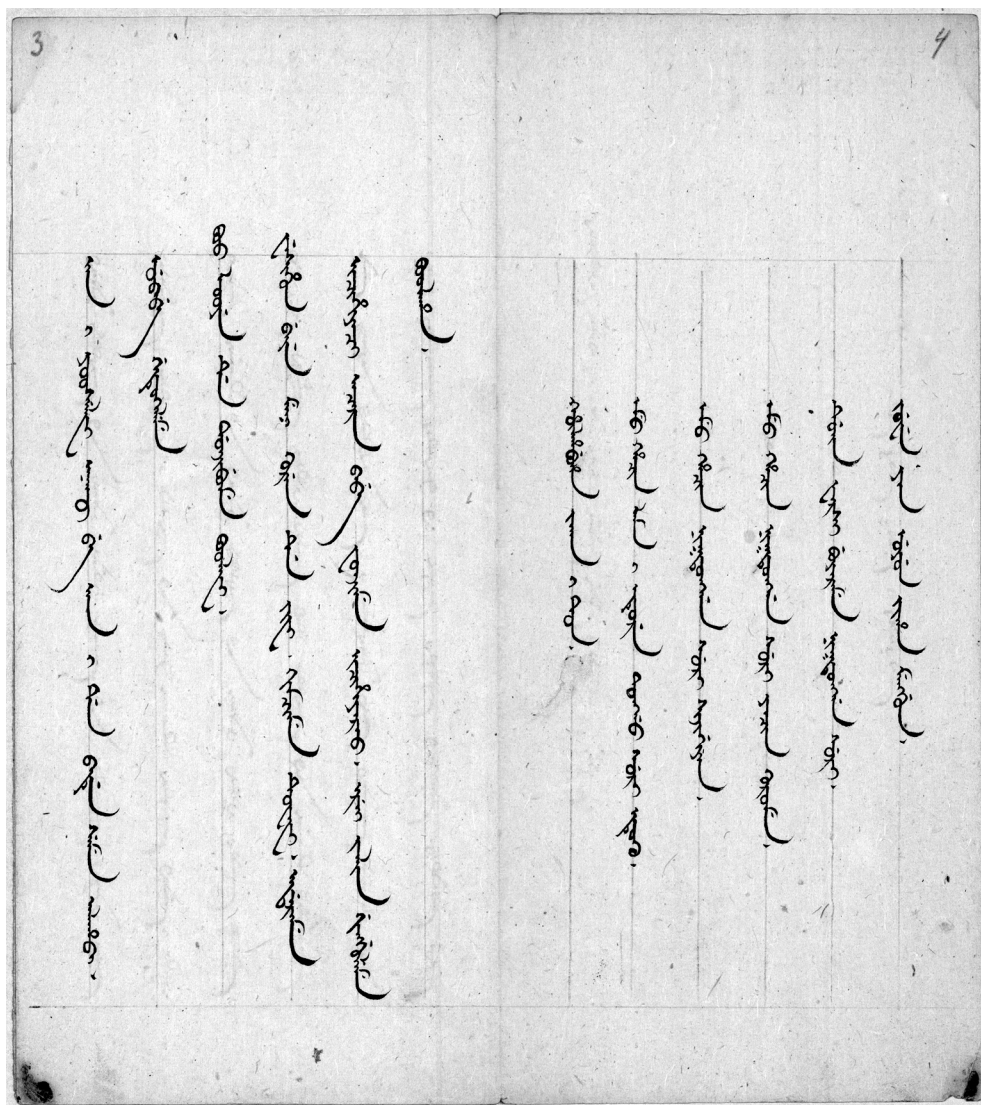
Saicungga fengšen-i juwan ningguci aniya nadan biyai ice ilan //

² В каталоге указана дата 3 июня 1811 г. (Волкова 1965: 125, № 241).

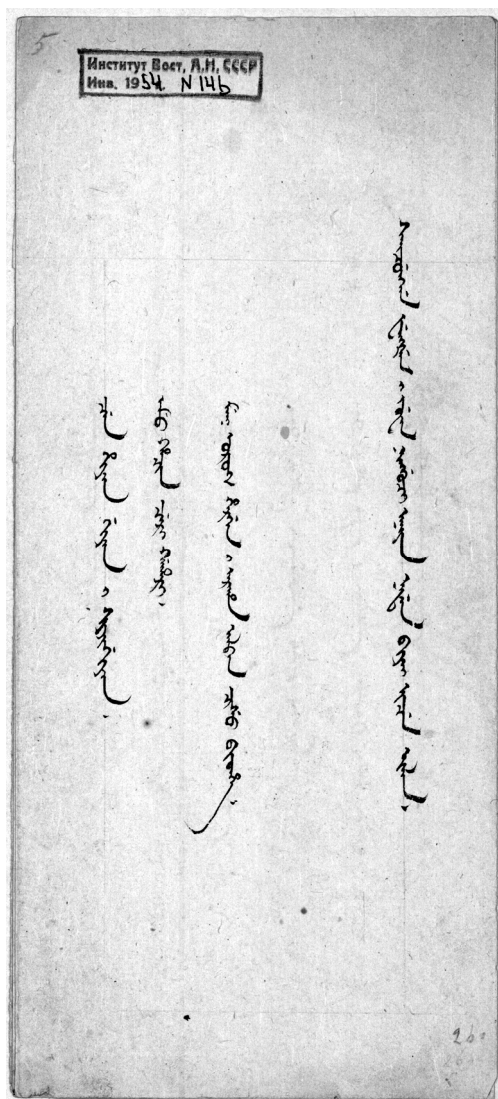
³ Подробнее о письмах миссии в Лифаньюань см. (Пан 2004).

Ил. 1⁴

⁴ Я искренне благодарю фотографа Института восточных рукописей РАН Светлану Львовну Шевельчинскую за фотографии, публикуемые в журнале «Письменные памятники Востока».



Ил. 2



Ил. 3

Перевод

«Письмо главного ламы Иакинфа, поданное господину Боо (= Bao), управляющему делами Русского подворья.

Сообщаю о том, что в 30-й день 6-й луны после того, как меня известил второй лама Аркадий, я с тремя учениками и человеком, помогающим читать писание, по имени Пи пошли в Северное подворье. Вернувшись туда на закате солнца, [мы увидели] следы воров, проникших сквозь окно моего дома. После тщательного осмотра [мы установили], что окно было сначала открыто, а потом затворено как обычно, и задвижка была вновь вставлена. Отмычка от замка во внутренние покои дома была взята, и после этого замок был отперт, и были открыты внутренние комнаты дома. Также, после того как воры нашли ключ, [они] открыли замок ларца. Взяв отмычку и открыв замок, [они] украли одежду и вещи. Заперев [всё] как обычно, [они повесили] замок на место. Это всё почтительно доношу до сведения господина Боо.

Прошу Вас лично приехать в наше Подворье и, внимательно всё изучив, исправить, расспросив всех как следует. Ради этого почтительно доношу.

Список украденных вещей:

Одно платье священника из градедур⁵;

Один длинный кафтан из нинского градедур⁶;

Одна черная курма⁷ из нинского градедур;

4 куса различного нинского градедур;

2 ляна 9 монет серебром;

Кафтан из *чэнь сянь цзянь*;

Одна летняя нательная длинная рубашка из легкого шелка;

Моя личная служебная книга на русском языке.

16-й год Сайчунга фэншэнь, 7-я луна. 3-й начальный день
(21 августа 1811 г.)».

Литература

Волкова 1965 — Волкова М.П. Описание маньчжурских рукописей Института народов Азии АН СССР. М.: Наука; ГРВЛ, 1965.

Отец Иакинф 1886 — Отец Иакинф Бичурин (исторический этюд) // Отдельный оттиск из журнала «Православный Собеседник» за 1886 г.

Пан 1998 — Пан Т.А. Неизвестное письмо Иакинфа Бичурина на маньчжурском языке // *Al-taica* II. М.: ИВ РАН, 1998. С. 117–123.

Пан 2004 — Пан Т.А. Некоторые маньчжурские документы о деятельности Пекинской Духовной миссии в XIX в. // Православие на Дальнем Востоке. СПб.: СПбГУ, 2004. Вып. 4. С. 22–31.

Скачков 1977 — Скачков П.Е. Очерки истории русского востоковедения. М.: Наука; ГРВЛ, 1977.

⁵ Градедур — ткань из крученых ниток.

⁶ Нинский градедур — ткань из некрученых ниток.

⁷ Курма — верхняя одежда, надеваемая поверх кафтана.

References

- Otets Iakinf Bichurin (istoricheskii ocherk)* [Father Iakinf Bichurin (Historical Sketch)]. *Otdel'nyi ottisk iz zhurnala "Pravoslavnyi Sobesednik"* [Offprint from the Journal "Orthodox Interlocutor"], 1886 (in Russian).
- Pang T.A. "Neizvestnoe pis'mo Iakinf Bichurina na man'chzhurskom iazyke" [An Unknown Letter of Iakinf Bichurin in the Manchu Language]. In: *Altaica II*. Moscow: IV RAN, 1998, pp. 117–123 (in Russian).
- Pang T.A. "Neizvestnye man'chzhurskie dokumenty o deiatel'nosti Pekinskoi dukhovnoi missii v 19 veke" [Unknown Manchu Documents on the Activities of the Ecclesiastic Mission to Peking in the 19th Century]. In: *Pravoslavie na Dal'nem Vostoke*. Vyp. 4 [Orthodox Religion in the Far East. Issue 4]. St. Petersburg: SPbGU, 2004, pp. 22–31 (in Russian).
- Skachkov P.Ye. *Ocherki istorii russkogo vostokovedeniia* [Sketches on the History of Russian Oriental Studies]. Moscow: Nauka–Glavnaia redaktsiia Vostochnoi literatury, 1977 (in Russian).
- Volkova M.P. *Opisanie man'chzhurskikh rukopisei Instituta narodov Azii AN SSSR* [Description of the Manchu Manuscripts from the Institute of Peoples of Asia, AS USSR]. Moscow: Nauka–Glavnaia redaktsiia Vostochnoi literatury, 1965 (in Russian).

A Letter of Iakinf Bichurin to the Board of Colonial Affairs (Lifanyuan)

Introduction, Translation from Manchu and Commentary by Tatiana A. Pang

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2018, volume 15, no. 2 (issue 33), pp. 25–31)

Received 15.03.2018.

Tatiana A. Pang

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The Manchu collection of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS, keeps a short letter of Iakinf Bichurin, the head of the 9th Russian Ecclesiastic mission to Peking, to the Lifanyuan. The letter is written in Manchu according to the rules of official communication, and is a rare document written by Bichurin in the Manchu language. The letter concerns a robbery at the house of the head of the mission, and it gives some details about the inner life of the mission.

Key words: the 9th Russian Ecclesiastic mission, Iakinf Bichurin, the Manchu language, Manchu collection, IOM RAS.

About author:

Tatiana A. Pang, Cand. Sci. (History), Leading Researcher, Head of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (ptatiana@inbox.ru).